

[英] 杰夫·惠迪、萨莉·鲍尔、大卫·哈尔平 著

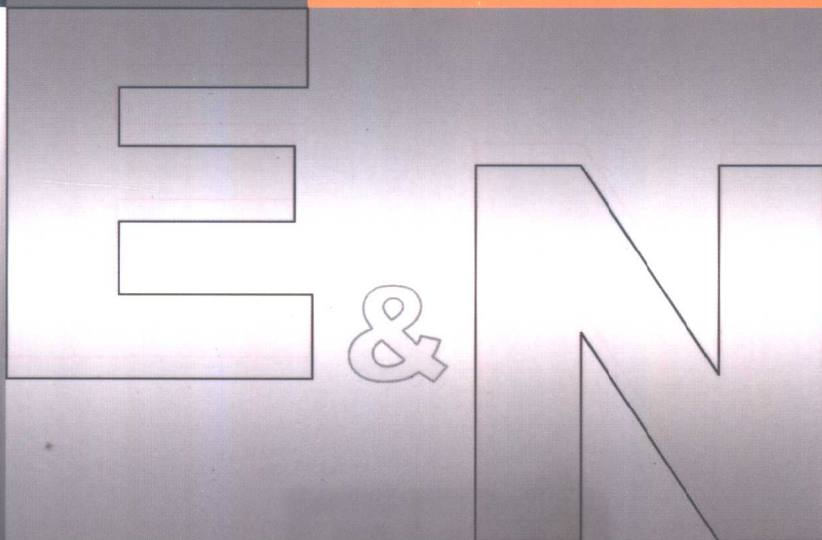
马忠虎 译

Devolution and Choice in Education: The School, the State and the Market

教育中的放权与择校：

学校、政府和市场

教育与国家发展译丛



丛书主编 顾明远
执行主编 朱旭东

教育科学出版社

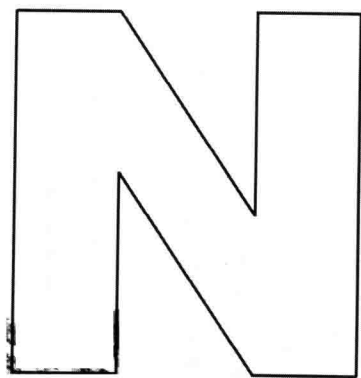
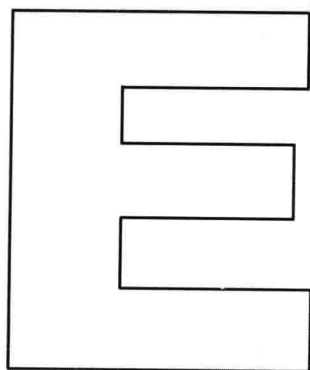
[英] 杰夫·惠迪、萨莉·鲍尔、大卫·哈尔平 著

马忠虎 译

Devolution and Choice in Education: The School, the State and the Market

教育中的放权与择校： 学校、政府和市场

教育与国家发展译丛



5

丛书主编 顾明远
执行主编 朱旭东

教育科学出版社

· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

教育中的放权与择校：学校、政府和市场 / (英) 惠迪, (英) 鲍尔, (英) 哈尔平著; 马忠虎译. —北京: 教育科学出版社, 2003. 1

(教育与国家发展译丛/顾明远总主编)

书名原文: Devolution and Choice in Education:
The School, the State and the Market
ISBN 7-5041-2407-9

I. 教... II. ①惠...②鲍...③哈...④马...

III. 基础教育—教育改革—研究—世界 IV. G639. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 101944 号

北京市版权局著作权合同登记 图字: 01-2002-0219 号

出版发行 教育科学出版社

社 址 北京·北三环中路 46 号 邮 编 100088

电 话 62003339 传 真 62013803

网 址 www.esph.com.cn

经 销 各地新华书店

印 刷 涿州市星河印刷厂

开 本 787 毫米×1092 毫米 1/16

印 张 14.75 版 次 2003 年 1 月第 1 版

字 数 180 千 印 次 2003 年 1 月第 1 次印刷

定 价 23.00 元 印 数 00 001-5 000 册

(如有印装质量问题, 请与本社发行部联系调换)

作者介绍

杰夫·惠迪 (Geoff Whitty) 教授, 时任英国伦敦大学教育学院院长。曾就读于剑桥大学和伦敦大学。先后在中小学、巴斯大学和伦敦大学国王学院任教。1985 年担任布里斯托尔多技术学院教育系主任、教授。1990 年被任命为伦敦大学戈德史密斯学院教育政策与管理讲座教授。1992 年成为伦敦大学教育学院教育社会学卡尔·曼海姆教授。2000 年 9 月被任命为教育学院院长。兼任美国威斯康星-麦迪逊大学、新西兰坎特伯雷大学、北京师范大学的客座教授。

杰夫·惠迪的主要研究领域是课程社会学、教育政策、师范教育和健康教育。主要著作有:《理解教育政策》(Making Sense of Education Policy), 保罗·查普曼出版社 (Paul Chapman Publishing), 2002 年;《变革中的师范教育: 重塑教师职业特性》(Teacher Education in Transition: Re-forming professionalism), 开放大学出版社 (Open University Press), 2000 年;《社会学与学校知识: 课程理论、研究和政治学》(Sociology and School Knowledge: Curriculum theory, research and politics), 梅休因出版公司 (Methuen Publishing Ltd), 1985 年。

萨莉·鲍尔 (Sally Power) 教授, 时任伦敦大学教育学院教育基

础与政策研究系主任。她的研究兴趣主要集中在教育社会学、私立教育、家长参与学校教育、教育政策分析等领域。主持教育行动区计划的政策分析、新社区学校的评价等课题。

大卫·哈尔平 (David Halpin) 教授, 哲学博士, 时任伦敦大学教育学院课程、教学与评价系主任。他的主要研究领域为: 乌托邦理想与教育、教育管理、学校改革、择校与学校教育的多样性等。曾在《教育行政与管理》、《英国教育研究》、《学校领导与管理》、《牛津教育研究》、《剑桥教育》等刊物发表论文数十篇。

译者前言

—

20 世纪 80 年代以来，世界范围内掀起了声势浩大的教育重建运动。这场运动以引进市场经济要素为核心，在教育领域展开了教育观念、教育制度、学校运行方式、教育评价方式等的全方位改革。一些新右派人士认为，传统的“共同学校”（common schools）的教育制度存在着许多弊端，尽管人人都可以上同一种学校，看上去这种制度显得颇为公平，但它拥有僵化的科层体制，难以对家长和学生的不同需求做出灵活的反应。另外，教育质量低下和缺乏效率也被认为是此类制度的重大缺陷。然而，在学校教育中引进市场经济力量可以改变这种消极的局面。改革的支持者们认为，公立学校面向市场将会驱使它们以更为灵活的方式满足消费者的不同需求；学校之间的竞争在有效地降低政府和纳税人的教育成本的基础上，仍可确保较高的教育质量，提高学校的绩效责任；放权与择校是将公立学校推向市场的有效途径。

在这种观念的支撑下，许多国家开始了教育重建运动。形形色色的有关教育重建的研究报告在最近 10 年中大量涌现，成了各派人士在阐明自己观点的时候乐于援引的资料宝库。然而，众多的研究报告由于研究对象、研究方法、研究重点、研究预设和项目资金来源等的

不同而产生了不同的研究结果，如果不对研究报告本身进行分析，它们的研究结果可能会误导人们。它们可能成为持不同观点的人们都能援引的“经验性细节”（empirical details）。“经验性细节”越多则越可能使人们陷入困惑。

杰夫·惠迪、萨莉·鲍尔和大卫·哈尔平的力作《教育中的放权与择校：学校、政府和市场》对近年来出现的针对英格兰和威尔士、美国、澳大利亚、新西兰和瑞典等国的教育重建的各种研究报告进行了梳理、分析与评价。本书抓住了放权与择校这两种将公立学校推向市场的基本途径，对教育重建中的学校、政府和市场的关系进行了研究。对当前出现的各项有关教育重建的研究也进行了十分精彩的论述，并适时地提出了市场经济改革所带来的各种问题和合宜的解决问题的对策。作者还力图将“经验性细节”与“理论性大局”（theoretical bigger pictures）很好地结合起来，从而使读者能在一个更广阔的社会背景中理解教育重建运动。

正如作者指出的那样，大量研究表明市场经济改革带给教育的更多的是负面的效应。市场机制中的学校只追求那些可被测量的教育目标，如学术成绩；忽视教育中极其重要的其他方面，如合作精神。衡量一所学校是否成功的标准是其在教育市场中的绩效，这种只重结果的评价方式把教育这种本来十分复杂的社会现象简化为一种“投入—产出”的过程。强调竞争拉大了重点学校与薄弱学校之间的差距，并很有可能使学校将本来有限的教育资源部分地投入到学校的市场运作之中。

作为教育社会学家，本书作者极为关注市场导向的教育改革所带来的社会公正问题。“公正”这一主题贯穿在作者对学校自治、家长择校的探讨以及对教育政策变革给学校领导、教师、课程和学校管理方式带来的影响的分析之中。他们的最终结论是，市场导向的教育改革并不像其支持者所宣扬的那样更为公平，相反，它在许多方面是不公正的，因为它使强者更强，弱者更弱。“好”学校可以选拔那些在

学术和社会地位上都处于强势的“好”学生，从而维护或提高自己的“好”学校地位；而“差”学校和“差”学生则不能摆脱相反的恶性循环局面。

要解决这个问题，教育必须“在消费者权利与公民权利之间寻求更好的平衡”。惠迪曾在1997年访问美国时接受的一次采访中谈到这个问题。他认为，由撒切尔政府发起的教育改革只强调了消费者个人的选择权，作为整体的社群的利益则被忽视了。然而，市场并没有赋予每个人同等的权利，因为消费者在选择的过程中得到的信息、资源以及受所选择学校欢迎的程度各不相同。这样很容易造成两极分化的现象。具有相似背景、相似能力的学生倾向于聚集到相同的学校。因此，此类学校也就不能很好地代表社群整体的利益。就一个社群或社会的公民而言，他们所需要的是一个能充分代表社会整体利益的教育制度。

二

我国当前也正在进行市场导向的教育改革。我国的市场经济制度还不是很完善，因此，比我们先行一步的西方国家为我们在各方面提供了很好的经验与教训。在我们激烈地争论教育能否市场化、商品化的同时，西方国家仍在谨慎地谈论着教育“准市场”的问题。在我们极力抨击应试教育，将传统教育批驳得一无是处时，西方学者却告诫我们不要丢弃了我们教育制度的传统强项。当然，由于各方立论的不同，自然会产生不同的观点。但这种现象仍是发人深省的。

市场导向的教育改革也是一把“双刃剑”。如本书指出的那样，一方面，它可以增强教育制度的灵活性、多样性、自主性，扩大消费者的选择权，满足不同消费者的不同需求，提高学校办学的绩效责任意识和效率，培植一种崇尚竞争、不断进取的企业精神，尤其是它可以大大地减轻国家投资教育的沉重负担；另一方面，它却带来了如前

所述的许多弊端，尤其是加重了社会不公正现象，扩大了强势群体与弱势群体之间的差距。市场导向的教育改革路线会导致某种程度的社会分裂，并有可能将那些因社会和地理位置的原因被边缘化的群体排除在竞争和择校的新机制之外。事实上，在我国的教育改革中，这种危险的倾向已经初见端倪。贵族学校的出现和部分学生因负担不起学费而辍学的现象正是学校教育市场化的体现。这样一种危险的倾向不能不引起我们的警惕。

一个公正的社会不能是在剥夺弱者的基础上使强者更强的社会，而应是强者扶助弱者从而使弱者变强的社会。我们在进行教育的“市场化”或更为确切地说是“准市场化”改革的时候，时刻不应忘记社会公正的问题。政府在寻求教育投入渠道多样化的同时，不能忘记自己的责任与使命，不能把教育责任完全转嫁到学校和消费者身上。在我们这样一个“穷国办大教育”的国家，政府应更多地关注弱势群体的利益和他们应有的受教育权利。

三

翻译是一件相当艰苦却很有价值的事情。这是我近一年来利用业余时间翻译这本书的深刻体会。多少次，我为了理解一个英文句子或术语，上互联网、发电子邮件、查各种工具书、向所有能请教的老师和朋友求教；为了能在忠实原文的基础上将我所理解的意思用中文表达出来，我绞尽脑汁、冥思苦想，痛苦之状难以言表。在读到我译好的一个带有明显翻译痕迹的句子时，我为我中文表达能力的欠缺而深感惭愧。这时我也较为深刻地理解了维特根斯坦的名言：“语言的界线就是我的世界的界线”。

然而，翻译也是一个极好的学习过程。两种语言能力的提高自不必说，因为翻译需要字斟句酌，需要推敲，需要文体的修饰与润色。翻译还是极好的阅读方式，需要精读原文，反复阅读，这样才能更贴

切地理解作者的原意，最大限度地避免对原文的误读。翻译还是一种极好的与作者交往的方式，翻译的过程就是与作者对话、交流的过程，是与作者心与心的碰撞、融通的过程。

感谢朱旭东博士对我的信任，为我提供了翻译本书的机会。正是他慧眼识玉，从茫茫书海中挑选了本书。感谢杰夫·惠迪、萨莉·鲍尔和大卫·哈尔平，他们在百忙之中仍欣然应邀为本书的中译本作序，对中国的教育改革提出了殷切期望，写下了肺腑之言。在翻译过程中，我多次发电子邮件向惠迪请教，他都不厌其烦地逐一作答。他的耐心与答复电子邮件的快捷使我深受感动。

感谢我的加拿大朋友艾景枫 (Richard W. Allen)。他在苏州的一家动画公司做总监，工作十分繁忙，但当听说我在翻译过程中有许多语言问题需要请教时，毫不犹豫地抽出一个上午的时间为我解答各种问题。我还要向我尊敬的老师——白丽诗 (Betty Barr) 女士表示感谢，她是一位慈祥而又可亲可敬的英国人，却为中国的英语教学事业奉献了大半生。当我在翻译中遇到困难时，她慷慨地伸出了援助之手，使我在离开她十多年之时，仍能感受到聆听老师教诲的温暖。

此外，本书的第八章由谢竹艳翻译，第九章由赵蒙诚翻译，这两章均由我统校。在此谨向他们二人表示诚挚的谢意！感谢本书的责任编辑，他们在审阅译稿时认真负责的态度、一丝不苟的精神令我敬佩。他们的许多中肯的修改意见为本书的翻译润色不少。最后，我还要感谢我的妻子熊晖女士。在我每翻译完一章后，她总是译稿的第一位读者。我们在一起讨论某个句子如何更好地表达的情景成了我们共同的美好回忆。

由于时间仓促，翻译中难免出现错误。在此，仅就译文对原文可能出现的误解、曲解或表达不力而向作者和读者表示深深的歉意！

马忠虎

2002年11月

前言与谢词

本

书应澳大利亚教育研究理事会（ACER）之邀，考察近年来在学校教育放权制度的效果方面所取得的研究成果。感谢 ACER 为我们写作本书提供了契机！对读者来说，应约而作的痕迹会非常明显。

然而，在考察过程中我们适当地改变了写作计划的初衷，因为不久我们意识到，脱离其他改革和对现代社会性质的更广泛的变革来研究学校教育中的放权制度是不可能的。否则，人们可能以为，研究得出的大量负面结果，特别是有关改革公正性方面的负面结果，源自单个学校和教师的失败，而他们显然是改革着意“赋权”的对象。不论改革如何措辞，放权显然不只是政府将权力下放给专业人员和地方社区这么简单的一回事。

特别明显的是，放权在许多国家已经与在教育中建立市场、或更为确切地说是“准市场”的努力联系起来。本书的标题因此为《教育中的放权与择校》。但我们同样清楚，在许多地方，与向学校下

放权力相伴的是中央和州政府监控权的加强，它们之间存在着明显的矛盾。因此，本书的副标题是《学校、政府和市场》。这样，本书便将对研究成果的考察与为帮助我们理解这些成果而把握“大局”（the “bigger picture”）的努力结合了起来。最后，本书还尝试着为放权这种准市场形式寻找可能的替代方式。

感谢经济和社会研究理事会（the Economic and Social Research Council）为我们研究英格兰和威尔士的教育改革（项目号为 C00230036, C00232462, L20825201001, R000232810, R00234185, R000231899, R00023391501）提供了资助。感谢与我们一道为这些项目工作的同事，特别是 Tony Edwards, John Fitz, Sharon Gewirtz, Peter Aggleton, Gabrielle Rowe, Elizabeth Barrett, Len Barton, John Furlong, Sheila Miles 和 Caroline Whiting.

美国的威斯康星麦迪逊大学和南加利福尼亚大学以及新西兰的坎特伯雷大学为我们提供了客座研究员的身份，为我们能够研究这些国家的改革创造了条件。同样感谢我们在美国、新西兰、澳大利亚和瑞典访问时遇到的数不清的人士，感谢那些为澄清某项政策要点被我们以大量电子邮件造访的人士。我们特别要感谢与澳大利亚研究相关的 Richard Bates, Jill Blackmore, Kevin Harris, Bob Lingard, Susan Robertson, Roger Slee, Richard Smith, Victor Soucek, Jim Walker and Lynn Yates; 与美国研究相关的 Michael Apple, Bill Boyd, Tony Bryk, John Chubb, Jim Cibulka, Bruce Cooper, Stephen Dreyer, Fred Hess, Diane Hirshberg, Allan Odden, Roz Mickelson, Alex Molnar, Kent Peterson, Tom Popkewitz, Penny Sebring, Amy Stuart Wells, John Witte 和 Penny Wohlstetter; 与新西兰研究相关的 Roger Dale, Liz Gordon, Michael Irwin, Hugh Lauder, Patrick Lynch, Martin Thrupp 和 Cathy Wylie; 与瑞典研究相关的 Inger Andersson, Monica Bergman, Tomas Englund, Ulf Lundgren 和 Gary Miron. 然而，上面提到的人士不应对我们解读他们评论的方式负责。最后，但

同样重要的是，在伦敦大学国王学院举办的“家长择校与市场力量”的研讨会上，我们从同事身上学到了不少东西。除了已经提到的以外，这些同事还包括 Stephen Ball, Richard Bowe, Miriam David, Diane Reay, Carol Vincent 和 Anne West.

感谢下列出版社允许我们在本书中使用如下图表：

表 3.1 经 OECD 授权，复制自 OECD (1995)《14 个 OECD 国家教育制度中的决策》。

表 3.2 经卡斯尔 PLC 公司授权，复制自 J. D. Chapman, W. L. Boyd, R. Lander 和 D. Reynolds 主编 (1996) 的《教育重建：质量、公平与控制》。

表 4.1 经开放大学出版社授权，复制自 S. Gewirtz, S. J. Ball 和 R. Bowe(1995)的《教育中的市场、选择和公平》。

表 5.1 经多语马特斯有限公司 (Multilingual Matters Ltd) 授权，复制自 J. Codd(1995)“评估改革与矛盾的评估话语”，《教育评估与研究》1995 年第 8 期，第 41 - 54 页。

杰夫·惠迪、萨莉·鲍尔、大卫·哈尔平

丛书策划
责任编辑
版式设计
责任印制
责任校对

李 东
李 东
贾 艳 凤
滕 景 云
刘 永 玲

朱 旭 东
郑 庆 贤

目录

前言与谢词

第一部分 勾画教育改革

第一章 引言 / 3

改革的细节与大局 / 5

进行比较的可能与问题 / 7

不同国家的选择 / 9

对术语的解释 / 11

考察的重点 / 13

第二章 五国公共教育的重建 / 18

英格兰和威尔士 / 20

新西兰 / 25

澳大利亚 / 28

美国 / 31

瑞典 / 35

小结 / 37

第三章 放权与择校：一种全球现象？ / 39

差异与趋同 / 40

评估型政府与市场力量 / 45

对政策趋同的解释 / 50

输出“危机” / 55

政治挑战 / 59

第二部分 学校、政府和市场

第四章 学校管理人员、政府和市场 / 65

“新”教育管理 / 66

变革中的学校管理人员的角色 / 71

女性与新教育管理 / 76

驾驭政府与市场 / 79

第五章 变动中的教师工作 / 82

赋权抑或集权？ / 83

对教学力量和教师工会的影响 / 90

重构教师教育 / 97

小结 / 101

第六章 课堂与课程 / 102

自治学校是“优异的灯塔”？ / 104

自治学校与资源问题 / 107

重新界定课程 / 112

改革中的隐性课程 / 117

第七章 自治学校与社群 / 121

社区中的“新”学校 / 123

自治学校中的外行代表 / 127

作为学校“伙伴”的家长 / 135

结束语 / 137

第三部分 教育政治学中的 问题与前景

第八章 效益、效率和公正 / 141

自治身份与学校效益 / 141

效率、公正与教育自治 / 144

准市场的公正效应 / 147

选择私立学校 / 155

增强择校制度中的公正性 / 157

第九章 超越放权和择校 / 160

从市场化走向私有化? / 161

改革中的教育政治学 / 163

自治学校的环境 / 166

政府的悖论 / 167

变革中的市民社会 / 171

政府和市民社会 / 175

维持教育中的异同 / 177

结束语 / 179

参考文献 / 182